

前言 General Remarks

明愛於1986年成立國內服務計劃辦公室，目的是幫助國內有需要的弱勢社群，包括無依老人及貧困孩子，助人自助。除了提供資助，改善設施，提升服務水平之外，國內服務計劃辦公室亦為當地合作伙伴，提供培訓機會，確保有關社會服務能持續發展。在當地合作伙伴的協調監督及香港善長的愛心支持下，各個項目能得以順利開展，有關目標亦得以逐步實現。

The Mainland Service Desk was established by Caritas in 1986 with an aim to providing support to the people in need including the underprivileged elderlies and children in the Mainland and helping them to be self-reliant as far as possible. To ensure quality and sustainability of the social services, apart from funding assistance for improvement of facilities, we also help our local partners to build up their capacities. Thanks to the generous donations from our benefactors and support of our local partners in coordination and supervision of the projects, those objectives could be gradually achieved.

全年摘要 / 工作成果 Highlights of the Year / Achievements

助購校車 山西幼兒園服務正規化

Introduction of Standard School Bus for Kindergarten in Shanxi

佳悅幼兒園（下稱「佳悅」）的原址位於山西省太原市一個著名古鎮內，由當地修女於2014年創辦。在2018年，由於政府計劃把當地打造成一個旅遊景點，因此，佳悅需要搬遷到同市內另一個地方繼續營運。

佳悅現有教職員11人及學生60人。超過一半學生是來自原校的舊生。除了因為該校的學費水平較低之外，家長亦十分欣賞該校的服務和教學質素。

由於學生大多居住在距離學校較遠的農村，因此接送學生便成為必須的服務。在遷址初期，學校曾租用一輛9座位的小型客車，每天分4輪來回接送37名有需要的學生。在2020年，政府推行新的幼兒園管理條例，尤其針對學生接送服務方面，為佳悅帶來重大的挑戰。

在新法例下，所有幼兒園必須以標準校車為學生提供接送服務，如任何學校被發現違規達三次，便會被吊銷營運牌照。新法例公布時，適逢2019年冠狀病毒大流行，幼兒園經常被迫停課，因此，新法例稍為放寬執行。後來，當疫情緩和，政府加強執法。購置一輛正規校車，對佳悅來說，可謂刻不容緩。

由於缺乏資金，負責人於是致函明愛求助。在香港善長人翁的慷慨捐助下，佳悅終於在2023年底，購置了一輛正規校車，為學生提供接送服務。以下是負責人的感謝信摘要：

Jia Yue Kindergarten ("JYK"), which was located in one of the historic towns in Taiyuan city of Shanxi Province, was established by the local religious sisters in 2014. In 2018, due to the government's plan to develop the area into a tourist attraction, JYK was relocated to another place in the same city to continue its operation.

JYK currently has an establishment of 11 staff with 60 students studying in the school. More than half of the students coming from the original school site. Apart from the comparatively low level of tuition fee, the parents also appreciate the teaching quality and service provided by the school.

Since many students living in villages which were far away from the school, provision of transport service became essential to the students. At the beginning after the relocation, A 9-seater mini-van, which ran 4 rounds on each school day, was rented to take 37 students in need of transport service to the school. In 2020, the introduction of new rule governing the management of kindergartens by the government, particularly on the transport service, posing a challenge to us.

Under the new regulation, all kindergartens are required to use a standard school bus to provide transport service to the students. If any school is found violating the rule for three times, the licence for running the kindergarten would be suspended. During the period when COVID-19 was prevailing,

enforcement of the new rule was rather relaxed as the kindergartens were opened and closed sporadically. However, when the epidemic situation had subsided, the government strengthened its enforcement and the need of purchasing a standard school bus became imminent.

Due to shortage of fund, the sisters wrote to Caritas for support. Thankfully, with the generous donation from the Hong Kong benefactors, JYK was able to purchase a standard school bus to provide transport service to students in 2023. Below is an excerpt of the thank you letter from the headmistress:

感謝信：

Thank you letter:

致明愛：

我們非常感謝你們的慷慨幫助，使我們終於如願以償，得以擁有屬於自己的標準校車。

我們還記得去年的情況有多困難。隨著疫情放緩，政府加強對幼兒園在營運方面的監管。為了遵守使用正規校車的新規定，我們只能付每月人民幣5,000元，來租用一輛二手校車，接送學生。這對我們來說，是非常沉重的財政負擔。由於學校徵收的學費水平較一般學校為低，在扣除所有必要開支後，實際收入所餘無幾。當時的財政情況，非常嚴峻。於短短數月間，租車費已差不多耗盡了我們的積蓄！

為了長遠解決問題，我們必須購買一輛合規格的校車，才符合政府的要求。然而，一輛19座正規校車的價格，連稅項及註冊等費用，接近人民幣250,000元。對我們來說，猶如天文數字。在一位老師的建議下，遂向明愛求助。最後，在香港善長的慷慨支持下，我們終於成功購置了一輛正規校車！

自從有了新校車，我們幼兒園的服務更規範。家長對我們的服務也更滿意。孩子高興，老師工作也有了動力，因為她們看到了希望。感謝天主！感謝善心人！感謝明愛！我們會繼續努力，把學生照顧好。我們對未來充滿信心。

葛修女

2024年2月13日

Dear Caritas,

We are very grateful for your help. Our dream of having a standard school bus has finally come true!

We still remembered how difficult it was in last year. With the pandemic situation subsided, the government strengthened the control on transport service provided by the kindergarten operator. To comply with the new regulation on standard school bus, we had to rent a second-hand school bus which costed RMB5,000 a month, imposing a heavy financial burden on us. Since our tuition fee level was comparatively low, our financial position was dire after deducting all necessary expenses. The rents we paid for the second-hand school bus had nearly exhausted all our reserve within few months!

To solve the problem in the long run, we had to buy our own school bus which fulfilled the requirement of the government. However, the purchasing price of a 19-seater standard school bus, including tax and registration fees, costed nearly RMB250,000. It was an astronomical price to us! Thanks to the recommendation by a teacher, we thereby turned to seek assistance from Caritas. With the help from the generous benefactors, we eventually purchased a standard school bus of our own!

The new school bus has significantly enhanced our capacity to better serve the students and has facilitated the standardization of our service. Parents are satisfied with our service and children are happy with the new school bus. Teachers are more motivated at work because they can see the hope. Thank God! Thanks to the benefactors! Thanks to Caritas! We will continue to do our best to take care of the students. We have confidence that we have a bright future ahead.

Madam Ge
13 February 2024



佳悅幼兒園
Jia Yue Kindergarten



新購的正規校車
The new standard school bus



老師協助孩子上落車
A teacher helping students to get off the school bus



舒適安全的車廂
It is safe and comfortable inside the bus!



孩子排隊下車
Students lining up to get off the school bus



美術課－學習沙畫
Sand painting lesson

其他項目
Other Funding Projects

在過去一年，國內服務計劃辦公室的項目，主要有以下七大類：
During the year, Mainland Service Desk assisted in seven funding projects:

項目類別 Project Nature	項目數量 / 受益人數 No. of Projects / Beneficiaries
(1) 為貧困中、小學生及大專生提供助學金 Scholarships for primary, secondary and post-secondary students	119名中、小學生及147名大專生 119 primary / secondary students and 147 post-secondary students
(2) 能力建設 Capacity building	456名社會服務人員 456 social service providers
(3) 改善設施 Improvement of facilities	3間幼稚園圖書館、1輛幼稚園校車、 3間特殊學校、2間老人院、2間修院及1間診所 3 kindergarten libraries, 1 kindergarten school bus, 3 special care centres, 2 elderly homes, 2 convents and 1 clinic
(4) 助養殘疾兒童及被遺棄嬰兒 Foster Parents Programme for deprived / disabled children and abandoned babies	15名兒童 15 children
(5) 為無依長者及殘疾人士提供生活津貼 Living allowance to the elderly and the disabled	57名長者 / 殘疾人士 57 elderly / disabled persons
(6) 資助流動兒童、留守兒童及特殊需要人士的服務 Service for migrant children, left-behind children and people with special needs	5個項目 5 projects
(7) 家庭關顧服務 Home / Health care service for elderlies	7個項目 7 projects



資助山西義工隊為獨居長者修理房屋
Volunteers in Shanxi helping to fix the house of a singleton elderly in a remote village



資助內蒙義工探訪病人
A volunteer visiting the patient



資助陝西居家服務－義工為貧困老人送飯
Sponsor the home care service in Shaanxi



資助國內社服機構接受籌款技術培訓
Sponsor the social services organizations in Mainland to receive training on fundraising



資助專責探訪長者的義工接受技術培訓
Sponsor the training of volunteers for home care service



資助天津老人院購置設備
Sponsor a nursing home in Tianjin to purchase furniture



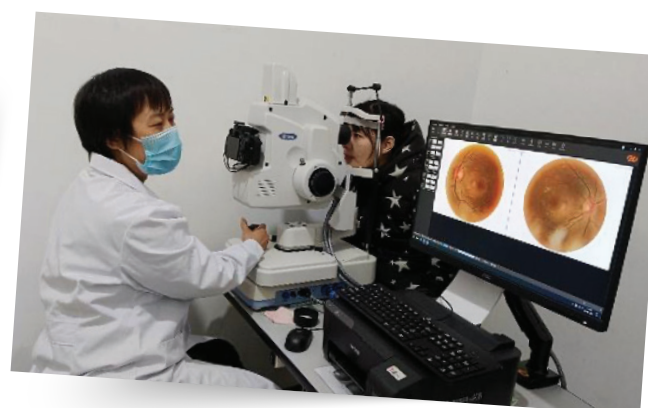
資助陝西居家服務－義工為無依老人洗腳
Sponsor the home care service in Shaanxi



資助遼寧網上心理輔導服務
Sponsor the online counselling service for low-income families in Liaoning



資助河北幼兒園購置設備，成立圖書角
Sponsor a kindergarten in Hebei to set up a children library



資助河北診所購置眼底照相機
Sponsor a clinic in Hebei to purchase fundus camera